

Porównanie tłumaczeń Objawienie 14:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I usłyszałem głos z — nieba mówiący: Napisz, Szczęśliwi — martwi — w Panu umierający odtąd. Tak, mówi — Duch, aby odpoczęli od — trudów ich, — bowiem dzieła ich towarzyszą za nimi.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I usłyszałem głos z nieba mówiący mi napisz szczęśliwi martwi w Panu umierający odtąd tak mówi Duch aby odpoczęliby od trudów ich zaś czyny ich podąża z nimi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I usłyszałem głos z nieba, mówiący: Napisz: Szczęśliwi są od teraz umarli,* którzy w Panu umierają.** Tak, mówi Duch,*** by mogli odpocząć po swych trudach,**** bo ich czyny idą za nimi.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I usłyszałem głos z nieba mówiący: Napisz: Szczęśliwi martwi, w Panu umierający, od teraz. Tak, mówi duch, aby odpoczęli od trudów ich. Bowiem czyny ich idą z nimi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I usłyszałem głos z nieba mówiący mi napisz szczęśliwi martwi w Panu umierający odtąd tak mówi Duch aby odpoczęliby od trudów ich zaś czyny ich podąża z nimi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z nieba usłyszałem polecenie: Napisz: Szczęśliwi są odtąd ludzie, którzy umierają w Panu. Tak — mówi Duch. — Tacy będą mogli odpocząć po swoich trudach. Ich czyny bowiem podążają za nimi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I usłyszałem głos z nieba, który mówił do mnie: Napisz: Błogosławieni są umarli, którzy odtąd umierają w Panu, tak, mówi Duch, aby odpoczęli od swoich prac, a ich uczynki idą za nimi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I usłyszałem głos z nieba, mówiący do mnie: Napisz: Błogosławieni są odtąd umarli, którzy w Panu umierają. Zaprawdę mówi Duch im, aby odpoczywali od prac swoich, a uczynki ich idą za nimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I usłyszałem głos z nieba, mówiący mi: Napisz: Błogosławieni umarli, którzy w Panu umierają. Odtąd już, mówi Duch, aby odpoczynęli od prac swoich, abowiem uczynki ich za nimi idą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I usłyszałem głos z nieba, który mówił: Napisz: Błogosławieni, którzy w Panu umierają - już teraz. Zaiste, mówi Duch, niech odpoczną od swoich mokołów, bo idą wraz z nimi ich czyny.

¹⁾ od teraz może zn.: (1) w końcowym okresie dziejów; (2) od chwili objawienia Chrystusa, niezależnie od okresu historii.

²⁾ <x>230 116:15</x>; <x>570 1:21</x>; <x>590 4:16</x>

³⁾ <x>730 2:7</x>; <x>730 22:17</x>

⁴⁾ <x>290 57:2</x>; <x>600 1:7</x>; <x>650 4:10</x>; <x>730 6:11</x>

⁵⁾ <x>530 15:58</x>; <x>610 5:25</x>

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I usłyszałem głos z nieba mówiący: Napisz: Błogosławieni są odtąd umarli, którzy w Panu umierają. Zaprawdę, mówi Duch, odpoczną po pracach swoich; uczynki ich bowiem idą za nimi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I usłyszałem głos z nieba, jak mówił: Napisz: Szczęśliwi są ci, którzy odtąd umierają w Panu. Tak, mówi Duch, niech odpoczną od swoich trudów, ponieważ ich czyny idą wraz z nimi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Usłyszałem też z nieba głos, który mówił: „Napisz: Odtąd szczęśliwi są umarli, którzy umierali w Panu. Tak - mówi Duch - niech odpoczną od swoich trudów, bo ich czyny im towarzyszą”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I usłyszałem głos, który mówił z nieba: „Napisz: Błogosławieni od teraz ci umarli, którzy w Panu umierają. O tak — to Duch mówi, aby zażywali odpoczynku po swoich znojach, bo ich czyny podążają za nimi”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Usłyszałem też głos z nieba: Napisz! Szczęśliwi są ci, którzy od tej chwili umierają w służbie dla Pana. Tak mówi sam Duch - czeka ich odpoczynek po trudach, a ich czyny będą im towarzyszyć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I usłyszałem głos, mówiący z nieba: 'Napisz: Szczęśliwi, którzy w Panu umierają - już teraz. Zaiste, mówi Duch, niech odpoczną od swoich mokołów, bo idą wraz z nimi ich czyny'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я почув голос із неба, що промовляв: Напиши: віднині блаженні мертві, які помирають у Господі. Так, промовляє Дух, хай вони спочинуть від своєї праці, бо їхні діла йдуть слідом за ними.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Usłyszałem również głos z Nieba, który mi mówił: Napisz: Szczęśliwi od teraz martwi, umierający w Panu. Zaprawdę mówi im Duch by odpoczęli od swych trudów; bowiem ich uczynki idą wśród nich.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Następnie usłyszałem głos z nieba mówiący: "Napisz: "Jakże błogosławieni są ci umarli, którzy umierają zjednoczeni z Panem, poczynając od tej chwili!". "Tak - mówi Duch - teraz mogą odpocząć od swych trudów, bo ich dokonania idą za nimi"".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I usłyszałem głos z nieba, mówiący: "Napisz: Szczęśliwi są umarli, którzy umierają w jedności z Panem – począwszy od tego czasu. Tak, mówi duch, niech odpoczną od swych trudów, bo to, co czynili, idzie wraz z nimi”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Potem usłyszałem głos z nieba: —Zapisz te słowa: „Szczęśliwi ci, którzy umierają, wierząc Panu. Duch Święty potwierdza, że odpoczną oni po swojej ciężkiej pracy i otrzymają nagrodę za to, czego dokonali, żyjąc na ziemi”.